

コミュニティの主体的な 記録保存と継承保存の例

山田真寛
横山晶子
(国立国語研究所)

PROGRAM

- 沖永良部語（しまむに）
 - 言語について
 - 話者について
- 記録・継承の土台作り
- コミュニティーとの協働
 - しまむにサロン：言語記録の「市民科学者」育成
 - しまむにプロジェクト：言語継承のキーパーソン育成
- コミュニティー主体の言語記録
- まとめ

沖永良部語（しまむに）



沖永良部語（しまむに）

- 島の人口: 約12,000
- 流暢な話者: 推定5,000人ほど
- 言語系統: 北琉球－奄美諸語の下位分類 (Pellard 2015)
- UNESCOの「危機言語地図」では、喜界・与論・沖縄北部と共に “Kunigami (国頭語)”



日本の危機言語 (Mosely 2010)

日本語との相互理解度は5%以下

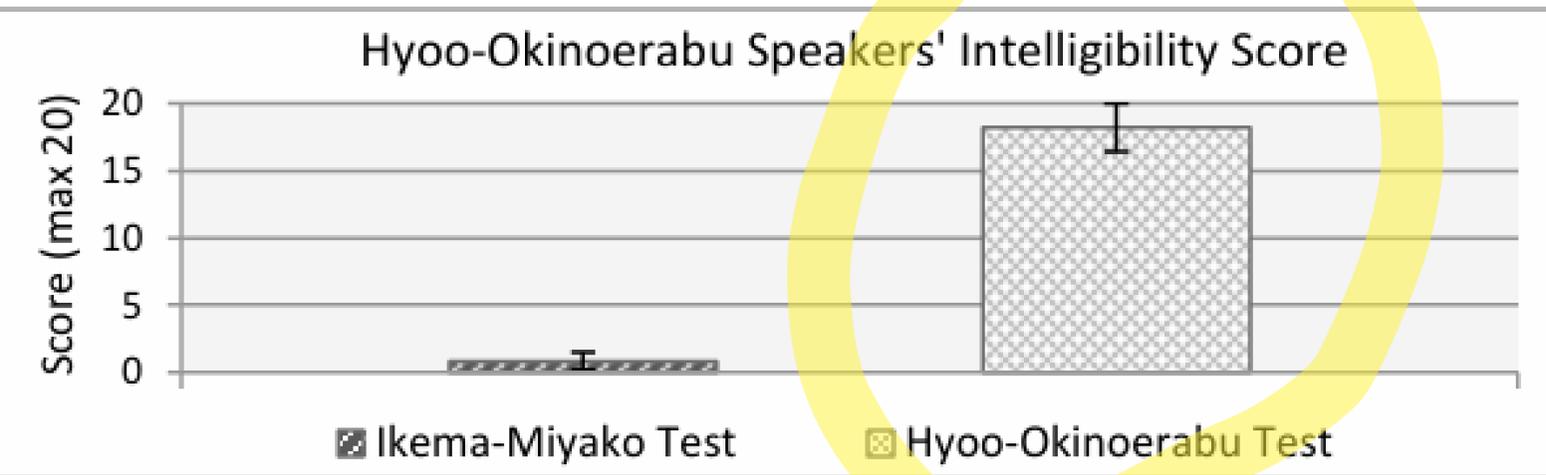


Figure 4. Hyoo-Okinoerabu speakers' intelligibility score

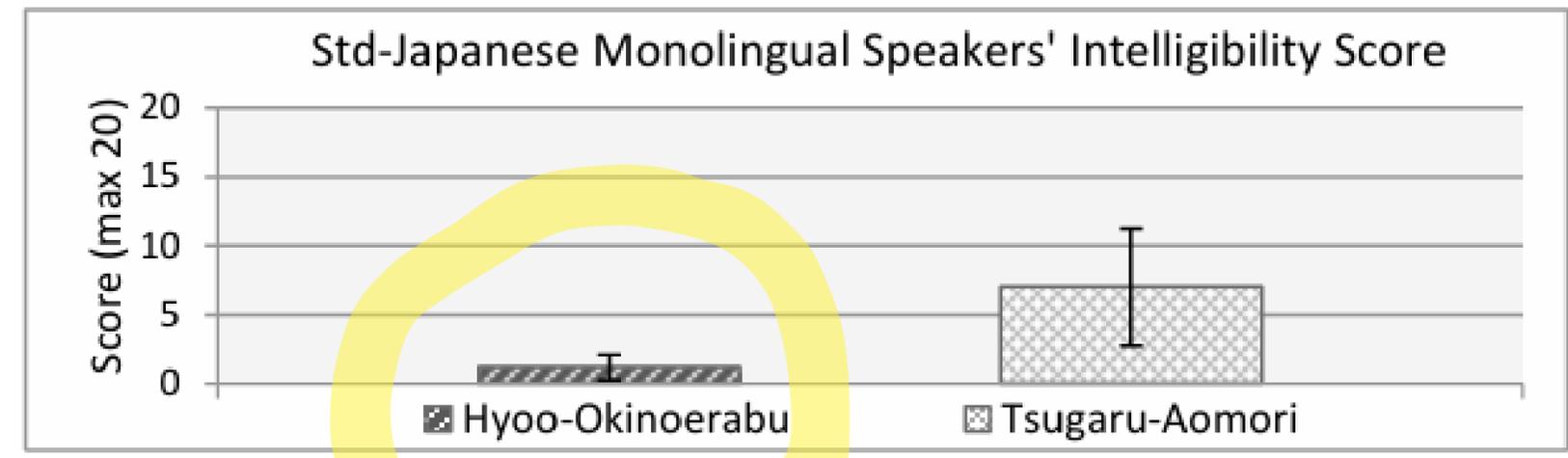
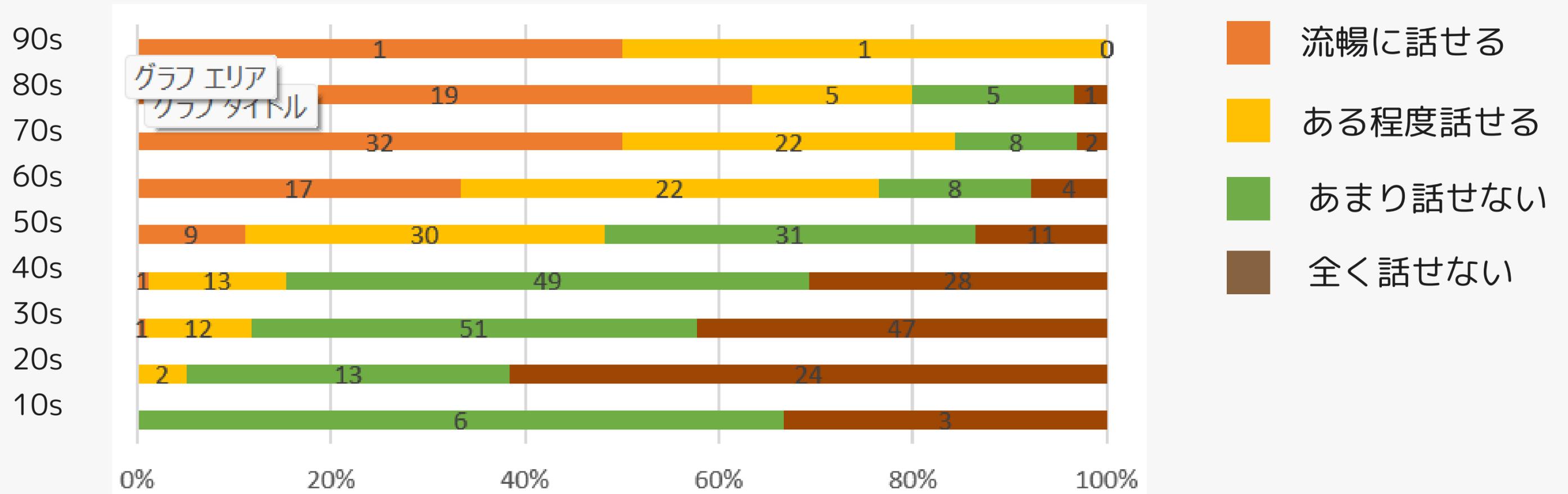


Figure 5. Standard Japanese monolingual speakers' intelligibility score

- 日本語母語話者（東京の大学生）の「しまむに」の理解度は5%以下

話者

- しまむにを「流暢に話せる」「ある程度話せる」と回答する人が半数を超えるのは、60代以上



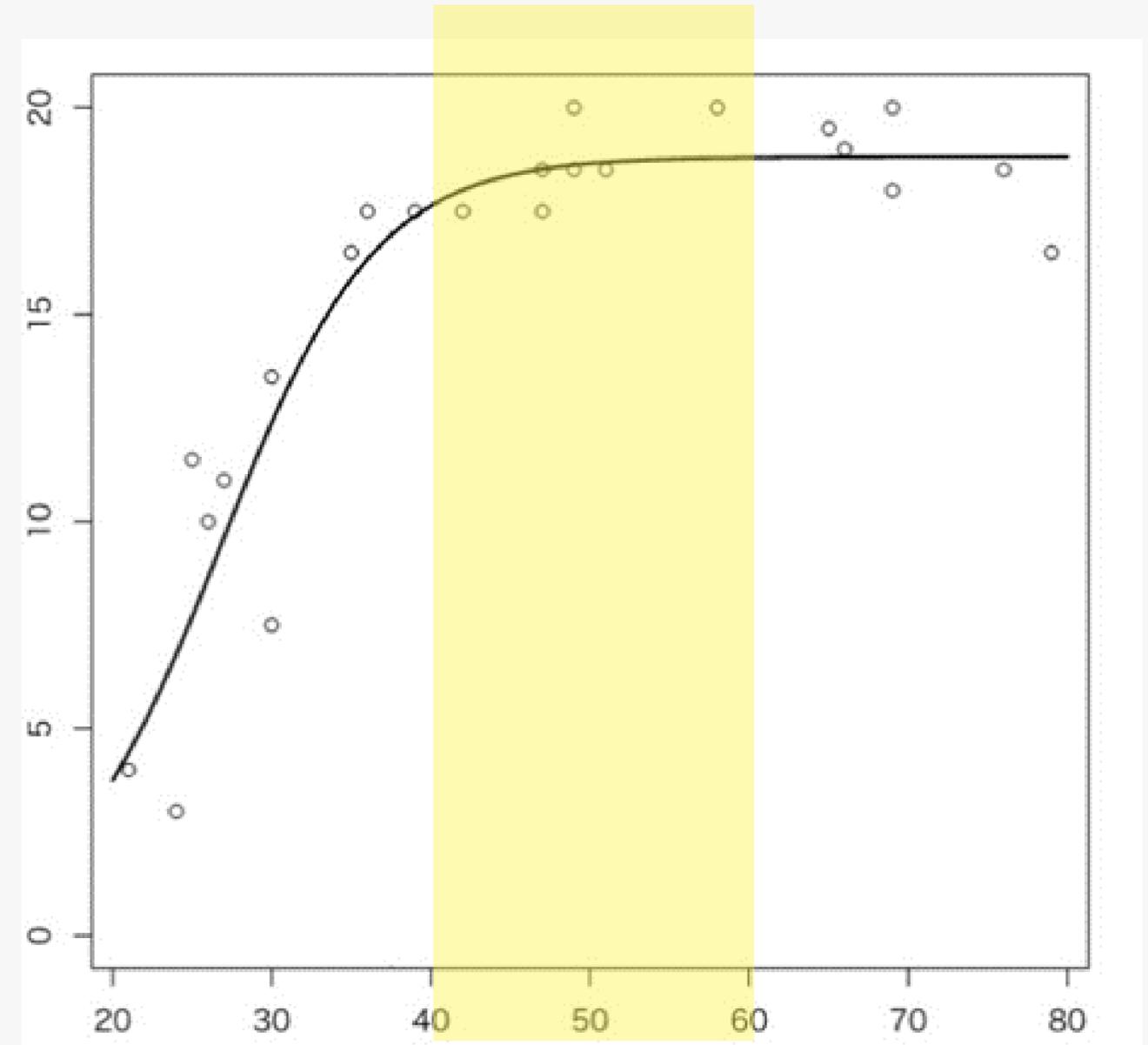
「あなたはしまむにをどれくらい話せますか？」（しまむに意識調査2020, 横山 2023, n=505）

話者

- 受動話者“潜在話者”が、40—60代に存在

言語実験に基づくしまむにの理解度
(横山&籠宮 2018)

テストのスコア

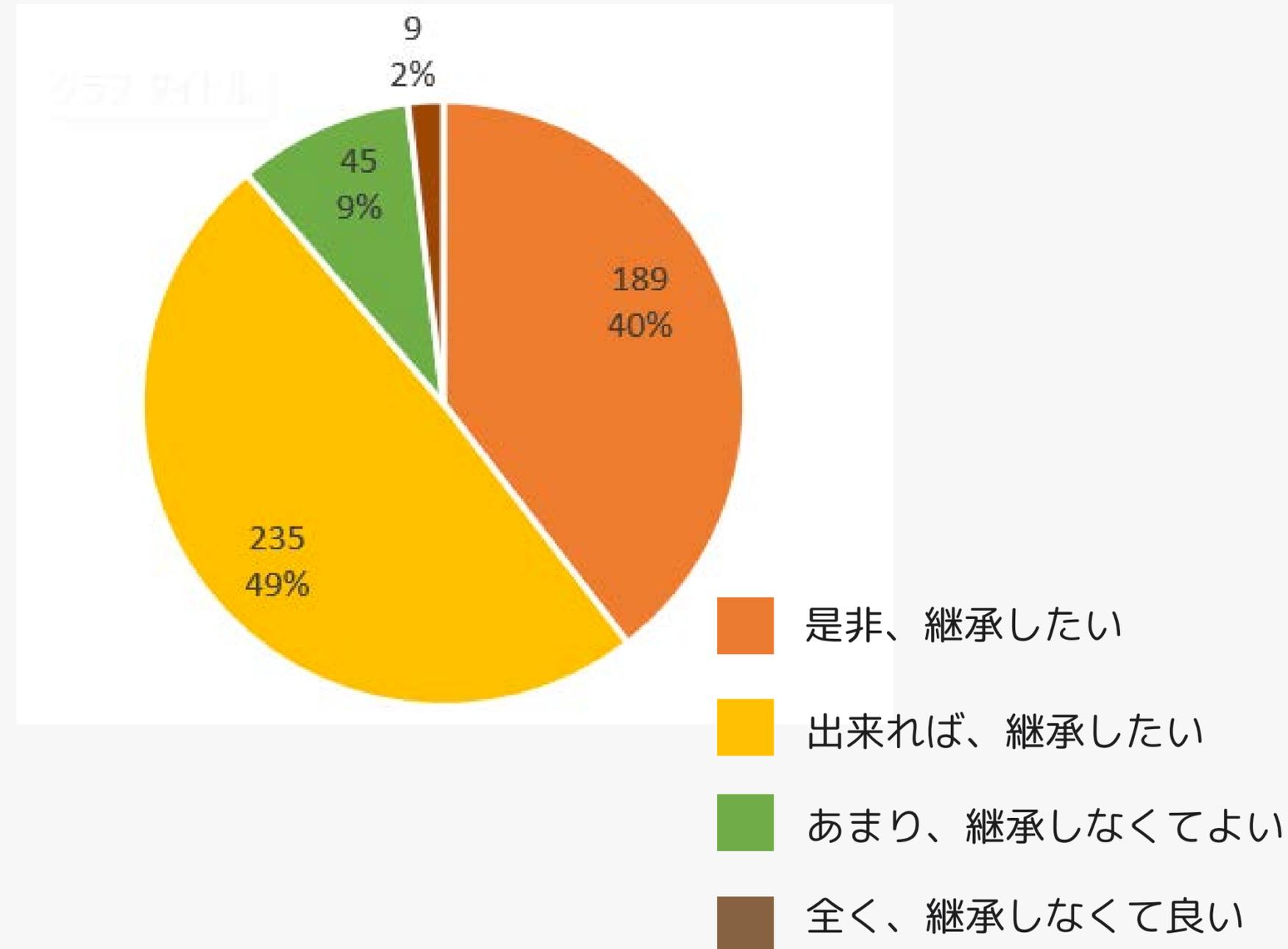


話者の年齢

言語態度

「しまむにを次世代に継承したいですか？」
(しまむに意識調査2020, 横山 2023, n=505)

- 回答者の89%がしまむにを次世代に継承することを望む



記録・継承の土台作り

PROBLEMS

① 言語研究の不足

→ 文法記述, 社会言語学的研究

- 文法記述書 (ファン・デル・ルベ 2016, 横山 2017)
- 言語衰退度の実験 (Yamada et al 2018, 横山 & 籠宮 2019)
- 言語意識調査 (横山 2023)



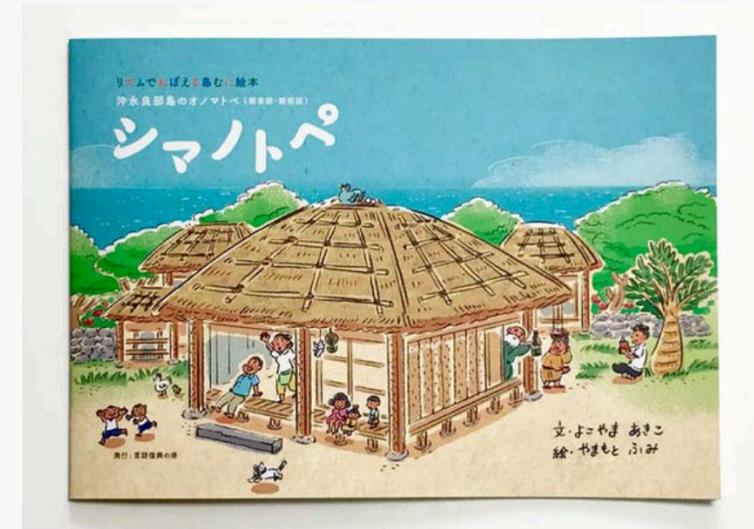
PROBLEMS

② 言語教材の不足

- コミュニティと5つの絵本を制作
- 文法記述に根差した**文法書（教科書）**の執筆



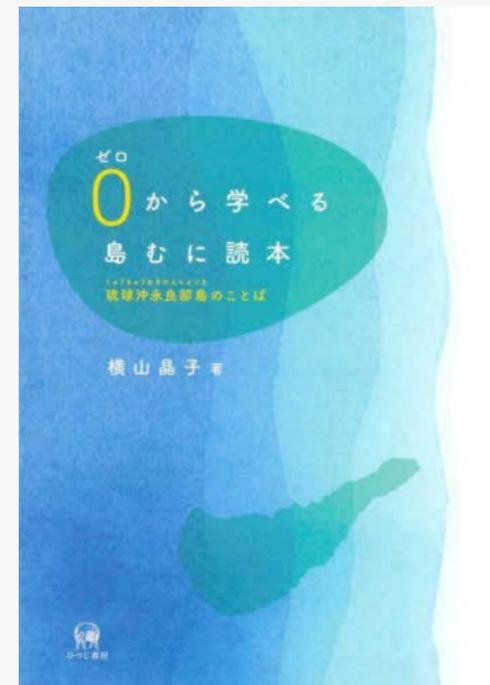
松村 & 山田(2016)



横山・山本(2019)



田中・松村(2022)



横山(2022)



松村・田中(2023)



松村・小島(2023)

PROBLEMS

③ 地域主導の活動

- **持続可能な言語記録・言語継承のためには、地域の中に言語の記録・継承を行う人が不可欠！**
 - **しまむにサロン**（知名町公民館講座）：言語記録
 - **しまむにプロジェクト**（三世代の取り組み）：言語継承



しまむにサロン

しまむにサロン

- 知名町公民館講座
- 2019より月に1回（対面／zoom）
- 様々な活動の1つに「言語の記述と記録の方法」を共有



ABOUT

1) インタビューの仕方、表記法、レコーダーの使い方を共有

2) お互いに質問票調査 (elicitation) を行う

3) 提出された調査票を、データベースに入れられるフォーマットにする

4) オンラインデータベースで公開

【しまむに調査票】

調査日 R4.6.4

調査者: 榎林 誠

回答者: 山本 先友

単語番号	単語	仮名	方言	備考
0001	頭	あたま	ちぶる	
0002	髪の毛	かみのけ	はらじ	
0003	つむじ	つむじ	まちじ	
0004	ふけ	ふけ	ふけ	
0005	白髪	しらが	しゃーが	
0006	目	め	みー	
0007	眉	まゆ	みーみー	

	B	C	D	E	F	G	
256	id	単語番号	表記1	意味	読み	意味 (英)	角
	1	0001	ちぶる	頭	あたま	head	
	2	0002	はらじ	髪の毛	かみのけ	head hair	
	3	0003a	まちんじ	つむじ	つむじ	hair whorl	
	255	0003b	つむじ	つむじ	つむじ	hair whorl	
	4	0004	ふけ	ふけ	ふけ	dandruff	
	5	0005	しゃーぎ	白髪	しらが	gray (lit. white) hair	
	6	0006	みー	目	め	eye	
	7	0007	まゆ	眉	まゆ	eyebrow	
	8	0008	はらんちゃ	額	ひたい	forehead	
	9	0009	はな	鼻	はな	nose	
	10	0010	はなじ	鼻血	はなぢ	nosebleed	
	11	0011	みみ	耳	みみ	ear	
	12	0012	くち	口	くち	mouth	
	13	0013	くちびる	唇	くちびる	lip	
	14	0014	しゃー	舌	した	tongue	
	15	0015	ふあー	歯	は	tooth	
	16	0016	ふあーしじ	歯茎	はぐき	gum (of the teeth)	

OUTPUT

- 国語研「危機言語データベース」
<https://kikigengo.ninjal.ac.jp/>
- 公民館講座で収録された
9集落の方言が掲載

語形 (仮名表記) の 語形 (音韻・音声表記) の 昇順 で 並べ替え >

語形 (仮名表記)	語形 (音韻・音声表記)	意味	品詞	ア型/類 ?	地点
'ちゃーま	tɕ'a:ma	すこし【少し】	副		沖永良部島赤嶺
'まーさん	m'a:saɴ	おいしい【美味しい】	形		沖永良部島芦清良
'まくなん	m'akunən	(味が) まずい	形		沖永良部島芦清良
'まくなん	m'akunən	(味が) まずい	形		沖永良部島赤嶺
'まさん	m'asaɴ	おいしい【美味しい】	形		沖永良部島赤嶺
あー	a:	あか【垢】	名		沖永良部島芦清良
あー	a:	あか【垢】	名		沖永良部島後蘭
あー	a:	あか【垢】	名		沖永良部島仁志
あー	a:	あか【垢】	名		沖永良部島田皆
あーがい	a:gai	あかり【明かり】	名		沖永良部島田皆
あーがとうん	a:gatuɴ	あかるい【明るい】			沖永良部島仁志
あーさ	a:sa	あかい【赤い】	形		沖永良部島田皆
あーさん	a:saɴ	あかい【赤い】	形		沖永良部島芦清良
あーさん	a:saɴ	あかい【赤い】	形		沖永良部島玉城
あーさん	a:saɴ	あかい【赤い】	形		沖永良部島国頭
あーさん	a:saɴ	あかい【赤い】	形		沖永良部島仁志
あーさん	a:saɴ	あかい【赤い】	形		沖永良部島赤嶺
あーしー	a:ɕi:	あせ【汗】	名		沖永良部島田皆
あーどうー	a:du:	かかと	名		沖永良部島仁志
あーどうー	a:du:	かかと	名		沖永良部島田皆

OUTCOME

- 地域主体の言語記録活動の開始（田皆集落、玉城集落）



- 田皆集落

- 「たんにやむにサークル」発足
- 1200語の調査・収録
- 例文づくり
- 全戸対象しまむに意識調査
- しまむにラジオ体操CD作り....



つづく...

REFERENCE

- 松村雪枝、山田真寛. 2016. 『みちやぬ ふい』, 言語復興の港
- 田中美保子、松村雪枝 2022. 『塩一升の運』, ひつじ書房
- Pellard, Thomas. 2015. The linguistic archaeology of Ryukyu Islands. Handbook of the Ryukyuan Languages. In Heinrich, Patrick, Shimoji, Michinori and Shinsho Miyara(eds.) Handbook of Ryukyuan Languages. Berlin: De Gruyter Mouton.
- ファン・デル・ルベ, ハイス 2016, 琉球沖永良部語正名方言の記述文法研究, 博士論文, 琉球大学
- Yamada, Masahiro, Yukinori Takubo, Shoichi Iwasaki, Celik Kenan Thibault, Soichiro Harada, Nobuko Kibe, Tyler Lau, Natsuko Nakagawa, Yuto Niinaga, Tomoyo Otsuki, Manami Sato, Rihito Shirata, Gijs van der Lubbe, Akiko Yokoyama (2018) Experimental Study of Inter-language and Inter-generational Intelligibility: Methodology and Case Studies of Ryukyuan Languages, The 26th Japanese and Korean Linguistic Conference, 2018/12/8
- 横山晶子. 2023. 沖永良部島民の言語意識資料 —アンケート調査を元に—, 『方言の研究』 9: 161-172, ひつじ書房.
- 横山晶子. 2017. 琉球沖永良部島国頭方言の文法, 博士論文, 一橋大学
- 横山晶子, 籠宮隆之. 2019. 言語実験に基づく言語衰退の実態の解明 —琉球沖永良部島を事例に—, 『方言の研究』 5: 353-375
- 横山晶子, 山本史 2019. 『シマノトペ -琉球沖永良部島の擬音語・擬態語-』, 言語復興の港
- 横山晶子, 2022. 『0から学べる島むに読本』, ひつじ書房

しまむにサロン：OUTCOMEs cont.

地域主体の言語記録活動

田皆と玉城の方言辞典作成チームの話



OUTCOMES：田皆（受講生1名60代）

基礎語彙リスト（約1,200語）

- 4名の調査チームを編成、受講者から調査方法の共有
- 語彙リスト作成→音声収集
- 定期的に国語研チームとデータ共有

→用例収集、他の活動

- 母語話者を加えて辞書編集チームを編成
検討会9名，家で作例3名，録音6名，進行記録4名（=調査チーム）
- 月2回の用例作成・検討会
- 無理せず参加できるときに参加する

- 全戸意識調査、しまむにクラブ、
たんにやむにサークル



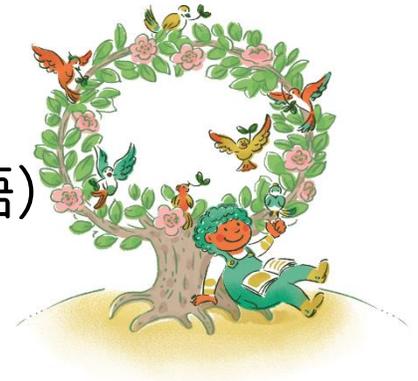
OUTCOMES：玉城（受講生2名40代、70代）

甲(2011)『分類沖永良部島民俗語彙集』（約2,000語）

- ・元資料のデータ化→受講生を介してコンタクト
- ・敬老会方言部＋40代の受講生で月2回の検討会
- ・字が町の補助金申請

→用例の収集と「みんなで」感の醸成

- ・作例と検討を同じメンバーと頻度で継続
- ・暫定版を全戸配布
- 作例募集，フィードバック，



辞書制作チームへのサポート

言語コミュニティしかできないことに集中して。

- ・ 追調査、DB化、作業発注、暫定版印刷



検討会への明示的な助言

「確定した用例の記録、音声採録用リストの作成が目的」

- ・ 項目ごとに最終的に記録するものを全体で共有する。
- ・ 記録係が正確に記録したことを確認してから次に進む。

- ・ 用例は長すぎず、つまらなすぎず。
- ・ 盛り上がりすぎず、サクサク進める。
- ・ 用例は複数可、こだわりすぎない。

市民科学者の育成



人手、だけでなく、データの所有者として。

持続可能な記録保存と継承保存のためには
地域の中に言語の記録と継承をする人が不可欠！

しまむにサロンでは（＝ワークショップとかの案）

- 座学と実習で言語の記録のしかたを身につける
 - 標準語に無い音の理解、拡張かな表記法と分かち書き
 - 基礎語彙リストとレコーダー使ってペアで語彙調査
- 形式を聞いている／聞かれているということを理解する。
- 1つの形式を確認してから別の形式を聞く／教える。
- 字ごとに違う方言、それぞれが対象。
「誰に聞いたか」を常に記録する、混ぜない。
- 労力を無駄にしないための必要な手間です。
- 文法
「方言」：標準語と違う単語，発音etc.ではなく言語体系を指す

メッセージ

- 言語コミュニティがやりたいことを（も）やる。
- 私たちは何ができるか理解してもらおう。

しまむにプロジェクト：三世代で

「内発的に動機づけられること」を聴きだす。



しまむにプロジェクト：ABOUT

「内発的に動機づけられること」を聴きだす。
→おもしろいと思うことやって。



指示

- 三世代で（小学校の夏休みの自由研究として）
 - 家庭内のしまむに使用が増える何かをつくる。
 - それを字の人たち、島の人たちと共有する（発表する）。
- （広く呼びかけ、希望者のみ参加）



しまむにプロジェクト：ABOUT

「内発的に動機づけられること」を聴きだす。
→おもしろいと思うことやって。

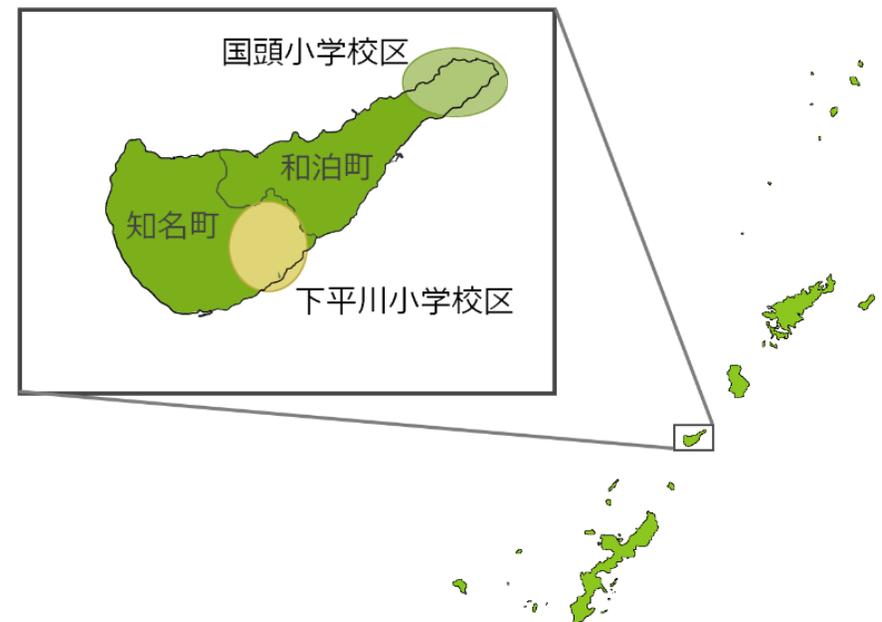


2017. 下平川小学校区、5 家族

2018. 国頭小学校区、5 家族

2019. 和泊町職員、5 組

Covid19...



しまむにプロジェクト：OUTCOME/OUTPUT

各家族のしまむにコンテンツと発表会@集落、国語研



しまむにを使うステージパフォーマンス、あいさつ



しまむにプロジェクト：OUTPUT/OUTCOME

参加した家族以外への広がり
「関わる人」が増えた。



しまむにプロジェクト：OUTCOME

家庭内でマスター・アプレンティス形式の習得



高校生になった参加者

総合学習のグループ研究テーマにしまむに



- 高校生探求コンテスト優秀賞
- 理解度テストの批判、予備実験
ポスター発表@危機言語サミット

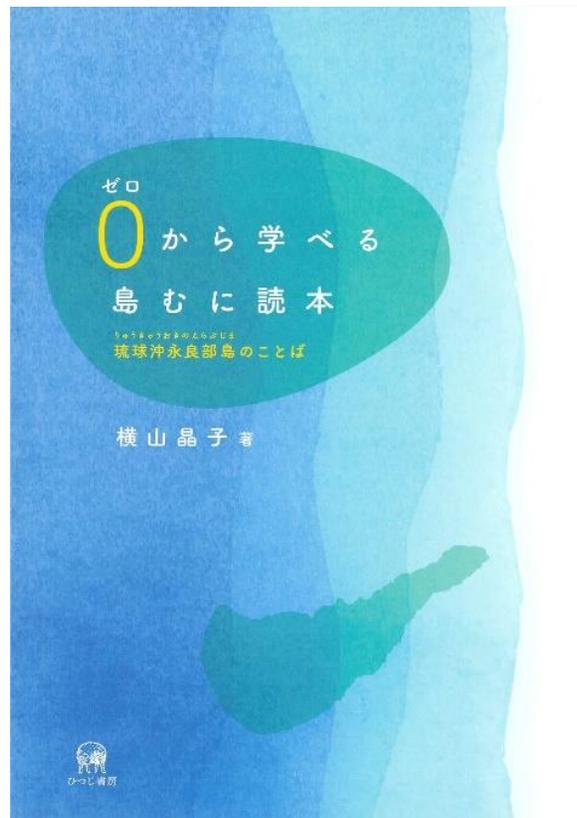
これから：話者を増やす（しくみをつくる）。

マスター・アプレンティスプログラム始めました。

- 横山（24K00069基盤B）、山田（24H00092基盤A）
- 教材とオンラインサポート
- 定期評価
- CanDo-Statements

小学校

- 人が変わっても
運用できるしくみ



しまむに宝箱

教材

しまむにを学ぶための教材です。「概論」「音」「語と活用」「文法」「場面別の会話」「子供向けの教材」に分かれています。

1章 しまむに概論

1-1	しまむにとってどんなことば？
1-2	しまむにの地域差

2章 音



しったい みへでいろどー